

Lieven D'hulst

Essais d'histoire de la traduction

Avatars de Janus



CLASSIQUES
GARNIER

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

Un bref état des lieux	7
------------------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

PARCOURS THÉORIQUES

RETOUR À LA CASE DE DÉPART

Théories et méthodes de l'historiographie	17
Quelle place pour l'histoire en études de la traduction?	18
Trois niveaux de recherche historique	21
Modèles historiographiques modernes	23
Linéaments d'un programme historiographique	28
Rappels	42

DE LA NAISSANCE DES THÉORIES

Métaphores et métonymies	45
Introduction	45
Fonctions cognitives des métaphores sur la traduction	47
Et la métonymie?	52
Fonctions argumentatives de la métaphore	54
Encore l'historiographie	57

ÉCHANGES INTERDISCIPLINAIRES

La traduction postcoloniale	63
Introduction	64
Esquisse historique et institutionnelle	66
De quelques concepts postcoloniaux appliqués à la traduction	70
Traduire ou écrire	76
Rappels	78

TRADUCTION ET TRANSFERT

Vers un nouveau dialogue	81
Pour commencer	81
Traduction et transfert	83
Rôle des transferts dans la construction de la littérature belge au XIX ^e siècle	89

HISTORICITÉ DES TRADUCTIONS

Rééditer et relire les <i>Faust</i> français, de Nerval à Lacoste	99
De l'historicité des lectures et des rééditions de traductions	99
De la lecture traductive	103
Et maintenant ?	112
Annexe. Extraits de rééditions des traductions du <i>Faust</i> de Goethe par Gérard de Nerval	114

SECONDE PARTIE

TRADUIRE EN FRANCE ET AU-DELÀ

(XVIII^e-XXI^e SIÈCLES)

ESSAIS DE BIBLIOMÉTRIE HISTORIQUE

Les traductions françaises entre 1810-1840	123
Sources	124
Méthodologie	125

Résultats	126
Observations finales	133
LES PREMIERS DOCTORATS FRANÇAIS SUR LA TRADUCTION	135
Remarques préliminaires	136
Horizon rétrospectif	138
Frédéric Vaultier (1812)	143
Charles Loyson (1813)	148
Suite	152
DE LA THÉORIE À LA MÉTHODE	
<i>Les Rudiments de la traduction</i>	
selon Ferri de Saint-Constant (1808-1811)	155
À propos de l'enseignement impérial	
de la grammaire et de la traduction	156
La structure des <i>Rudiments</i>	158
Les « opérations » de la traduction	163
La critique des traductions	167
Perspectives	171
ERLKÖNIG EN BELGIQUE	
De quelques traductions intersémiotiques	173
Préambule	173
Goethe, Schubert et l'accueil français d' <i>Erlkönig</i>	175
Modalités de la traduction	179
Questions de rythme	180
Normes textuelles : phoniques, lexicales et syntaxiques	185
Deux versions poétiques	187
Bilan	190
Appendice I. (1867 ?)	193
Appendice II. (1841-1842)	196
Appendice III. (1872-1876)	197

GROUPEMENT DES TRADUCTIONS

EN ANTHOLOGIES ET EN COLLECTIONS	199
L'anthologie : un genre ou une pratique discursive?	200
L'anthologie au XIX ^e siècle	205
Un inventaire des anthologies et collections de traductions en langue française (1810-1840)	209
Une collection vue de plus près	216
Conclusions	221

CHARLES VILLETTE INTERPRÈTE SOUS NAPOLÉON

Les infortunes d'un « homme d'honneur »	223
Législations et pratiques historiques de l'interprétation judiciaire	223
Le dossier de Villette	226
La conspiration des poignards	228
Les traductions anglaise et italienne de l'affaire	235
Suite et fin	236

L'INTERPRÉTATION MISE EN FICTION

AUX ÉPOQUES COLONIALE ET POSTCOLONIALE	239
Mises en scènes de la traduction	240
L'interprète au sein du récit français de l'époque coloniale	242
L'interprète au sein du récit africain postcolonial	245
Perspectives	248

UN MÉDIATEUR CULTUREL BELGE : OCTAVE DELEPIERRE 251

Les postures du médiateur	251
Techniques discursives de médiation	254
Pour finir	270

ÉPILOGUE

Pour un retour aux sources	273
--------------------------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE 277

INDEX DES NOMS 309